

Ne pas faire de quartier



« Ne pas faire de quartier ! » se dit quand on a l'intention de n'avoir aucune pitié et de n'épargner personne. Dans les contes et les films, l'expression est souvent prêtée aux pirates, impitoyables, qui montent à l'abordage d'un navire. Ils étaient réputés pour faire peu cas des « quartiers », ces espaces de repos et de sécurité.

Cette expression nous vient des pirates et du langage maritime.

Le mot quartier vient du jargon militaire. Il renvoie, en effet, aux lieux où les troupes pouvaient se reposer et se faire soigner. Il s'agissait donc d'un symbole de sécurité. Dans l'expression « ne pas faire de quartier », quartier est aussi utilisé au sens figuré, pour évoquer la miséricorde, la grâce et la vie sauve.

Autrefois, le quartier servait de mesure pour décider du sort des prisonniers : faire quartier, et leur accorder la vie sauve, ou ne pas faire de quartier...

Depuis le XVIIe siècle, l'expression, sous sa forme négative (ne pas faire de quartier), s'est popularisée pour adopter le sens qu'on lui connaît aujourd'hui : être impitoyable.

Au cours d'un événement sportif, vous avez peut-être déjà entendu l'entraîneur crier à son équipe : « Allez, on y va et pas de quartier ! » avant que les joueurs n'entrent sur le terrain. Nous savons que c'est là une façon de les motiver, mais de quel quartier parle-t-on précisément ?



Dans notre expression, le « quartier » est utilisé au sens figuré, pour évoquer la grâce, la miséricorde et la vie sauve. Sur les bateaux, les prisonniers embarqués pouvaient demander à racheter leur liberté en payant une partie de leur solde. Les pirates décidaient alors de « faire quartier » ou « ne pas faire quartier », cette dernière expression signifiant la mise à mort.

Depuis l'apparition de ces deux expressions au XVII^e siècle, seule la forme négative a subsisté. Elle signifie aujourd'hui qu'une personne est impitoyable et ne fait preuve d'aucune indulgence. On peut imaginer que ces pauvres prisonniers n'en menaient pas large lorsque le capitaine criait « pas de quartier » avant l'abordage !